

אַ יידיש מאַטראַסן-ליד

פֿון מיכאל וועקס

געווען אַ פֿאַלק אַ קליינס אַ מאַל,
גענומען אויף זיך דער תורהס עול,
שונאים געהאַט גאַר אָן אַ צאַל,
און היינט איז נאָך אַזוי.

קום, משיח, היינטיקס יאָר,
גיב אונדז אין אונדזער לאַנד אַ פֿאַר,
ברענג לויטן מיטן שור-הבר,
דעם טעמפל שירע בוי.

פרעה איז גוזר גזירות פֿיל—
"די יינגלעך וואַרפֿט אַרײַן אין ניל"—
המן הרשע טייטן וויל
אי מאַן אי קינד אי פֿרוי.

קום, משיח, היינטיקס יאָר,
גיב אונדז אין אונדזער לאַנד אַ פֿאַר,
ברענג לויטן מיטן שור-הבר,
דעם טעמפל שירע בוי.

מיר וואַנדערן איצט פֿון לאַנד צו לאַנד,
און זענען צו שפּאַט און אויך צו שאַנד.
באַלד וועט זיך בייטן אונדזער שטאַנד,
מיר'ן מער נישט שרייען "אוי."

קום, משיח, היינטיקס יאָר,
גיב אונדז אין אונדזער לאַנד אַ פֿאַר,
ברענג לויטן מיטן שור-הבר,
דעם טעמפל שירע בוי.

יעדער מענטש האָט אַן אייגינעם פֿאַק,
דער צדיק ווי דער פֿאַסקודניאַק.
ליידיקט גאָט באַלד אויס דעם זאַק,
ווען, ווייסט מען נישט גענוי.

קום, משיח, היינטיקס יאָר,
גיב אונדז אין אונדזער לאַנד אַ פֿאַר,
ברענג לויטן מיטן שור-הבר,
דעם טעמפל שירע בוי.

זיי מקיים די נבואה,
מאָך ווי שפֿרה און ווי פועה,
שיק אונדז איצטער אַ ישועה,
גענוג שוין קרעכצן "אוי".

קום, משיח, היינטיקס יאָר,
גיב אונדז אין אונדזער לאַנד אַ פֿאַר,
ברענג לויטן מיטן שור-הבר,
דעם טעמפל שירע בוי.

A YIDDISH SEA-SHANTY

By Michael Wex

Geven a folk a kleyns a mol,
Genumen af zikh der toyres ol,
Sonim gehat gor on a tsol,
Un haynt iz nokh azoy.

*Kum, meshiekh, hayntiks yor,
Gib undz in undzer land a for,
Brenge levyosn mitn shor-a-bor,
Dem templ shire boy.*

Pare iz goyzer gzeyres fil—
“Di yinglekh varft arayn in Nil”—
Homen-ha-roshe teytn vil
I man, i kind, i froy.

*Kum, meshiekh, hayntiks yor,
Gib undz in undzer land a for,
Brenge levyosn mitn shor-a-bor,
Dem templ shire boy.*

Mir vandern itst fun land tsu land,
Un zenen tsu shpot un oykh tsu shand,
Bald vet zikh baytn undzer shtand,
Mir’n mer nisht shrayen “oy.”

There once was a small nation
That took the yoke of the Torah on itself
It had enemies beyond number
And has them still today.

*Meshiekh, come this year
Give us a ride to our country.
Bring the leviathan and the wild ox
And build your Temple speedily and in our day*

Pharaoh issued many evil decrees—
“Throw the boys into the Nile”—
Haman the wicked wanted to kill
Man, child and woman.

We wander now from land to land,
Mocked and humiliated,
Our status will soon change,
We’ll no longer be crying “Oy.”

*Kum, meshiekh, hayntiks yor,
Gib undz in undzer land a for,
Brenge levyosn mitn shor-a-bor,
Dem templ shire boy.*

Yeder mentsh hot an eygnem pak,
Der tsaddik vi der paskudnyak,
Leydigt Got bald oys dem zak,
Ven, veyst men nisht genoy.

Every person has their own pack of troubles,
The righteous and the s.o.b's.
God will soon empty that pack,
We don't know exactly when.

*Kum, meshiekh, hayntiks yor,
Gib undz in undzer land a for,
Brenge levyosn mitn shor-a-bor,
Dem templ shire boy.*

Zay mekayem di nevue,
Makh vi Shifre un vi Pue,
Shik undz itster a yeshue,
Genug shoyen krechtsn "Oy."

Fulfill the prophecy
Do as Shifra and Puah did.
Send us our redemption now,
Enough already with groaning "Oy."

*Kum, meshiekh, hayntiks yor,
Gib undz in undzer land a for,
Brenge levyosn mitn shor-a-bor,
Dem templ shire boy.*